

**ACUERDO SANITARIO VETERINARIO  
ENTRE  
LA REPUBLICA ARGENTINA  
Y  
LA REPUBLICA ARGELINA DEMOCRATICA Y  
POPULAR**

El Gobierno de la República Argentina por una parte y por la otra el Gobierno de la República Argelina Democrática y Popular, en adelante denominados « las Partes »

Deseosos de consolidar la cooperación entre los Servicios Veterinarios de los dos Estados, facilitar el intercambio comercial (importación, exportación y tránsito) de animales y de productos de origen animal y de preservar los respectivos territorios de eventuales epizootias, enfermedades parasitarias de animales y zoonosis transmisibles al hombre.

Acuerdan lo siguiente :

**ARTICULO 1 :**


El presente Acuerdo tiene por propósito establecer y desarrollar los intercambios de animales, productos animales y materiales genéticos animales entre las Partes preservando la situación sanitaria en sus territorios respectivos y contribuyendo a su mejoramiento.

**ARTICULO 2 :**

Las Partes se comprometen a que las condiciones sanitarias contenidas en el presente Acuerdo estén en conformidad con la legislación que se encuentra en vigor en los dos países en materia de importación y exportación así como en las normas establecidas en el código zoosanitario de la Oficina Internacional de Epizootias.

**ARTICULO 3 :**

Las autoridades competentes de ambas Partes elaborarán anexos que fijen las condiciones sanitarias para la importación, la exportación y el tránsito de animales vivos y de productos de origen animal entre los territorios de las Partes.



#### **ARTICULO 4 :**

Las Partes se comprometen a cumplir con las condiciones sanitarias establecidas por las autoridades centrales de los Servicios Veterinarios de cada Estado, para la importación de animales y de productos de origen animal según las condiciones establecidas en los anexos que se concluyan.

#### **ARTICULO 5 :**

Cada una de las Partes realizará el control sanitario de animales y de productos de origen animal que transiten en su territorio con destino a la otra Parte.


Si el control muestra que los animales o los productos transportados pueden poner en peligro la salud de las personas o de los animales, las autoridades veterinarias del país de tránsito procederán a su rechazo u ordenarán su matanza o destrucción según las modalidades fijadas en un anexo conforme al artículo 3 del presente Acuerdo.

Esta medida no se aplicará al tránsito de productos transportados en vehículos o embalajes sellados.

#### **ARTICULO 6 :**

Las autoridades competentes de la Partes intercambiarán, mensualmente, boletines sanitarios que indiquen estadísticas de enfermedades infecciosas y parasitarias de los animales, comprendidas en las Listas A y B de la Oficina Internacional de Epizootias.

Las Partes se comprometen, asimismo, a comunicar inmediatamente, por vía telegráfica o similar, la eventual aparición en el territorio de una de las Partes de cualquier brote de las enfermedades cuya notificación sea considerada obligatoria por la Oficina Internacional de Epizootias (concretamente de aquellas comprendidas en la lista A de la O.I.E.), así como de aquellas otras enfermedades o infecciones determinadas expresamente por las Partes en un anexo al presente Acuerdo, detallando la localización geográfica exacta y las medidas sanitarias adoptadas para eliminar la enfermedad y asegurar el mantenimiento de una situación favorable, así como aquellas medidas adoptadas con relación a la exportación.



## **ARTICULO 7 :**

Las Partes se comprometen a dar las garantías necesarias para asegurar que los productos de origen animal exportados no contengan hormonas, medicamentos, pesticidas, productos del metabolismo microbiano ni cualquier otro agente nocivo para la salud humana y que se conforman a los límites de tolerancia que figuren en los anexos que hubiesen acordado.

## **ARTICULO 8 :**

La Parte que por iniciativa propia envíe representantes y especialistas al territorio de la otra, se encargará de sufragar los gastos que ello origine.

## **ARTICULO 9 :**

Las partes facilitarán :

- a- La colaboración y la asistencia técnica entre los laboratorios de los Servicios Zoosanitarios de ambos Estados ;
- b- El intercambio de especialistas veterinarios a fin de informarse recíprocamente sobre el estado sanitario de los animales y productos, así como los logros científicos y técnicos en la materia ;
- c- El intercambio de informaciones relativas a los aspectos sanitarios de los métodos de elaboración, transformación e industrialización de los productos de origen animal que deseen exportar ;
- d- El intercambio regular de las respectivas reglamentaciones sanitarias ;
- e- La participación de los especialistas pertinentes en los coloquios y seminarios organizados por una de las Partes.

## **ARTICULO 10 :**

Las autoridades centrales de los Servicios Veterinarios de los dos Estados se consultarán directamente sobre los asuntos vinculados a la aplicación del presente acuerdo y sobre el estudio de eventuales modificaciones a los anexos relativos a su aplicación.

## **ARTICULO 11 :**

Cada una de las Partes suspenderá inmediatamente la exportación de animales y productos de origen animal en caso de existencia o aparición en uno de los dos países de una de las enfermedades especificadas en los anexos que hayan concluido y que representen un riesgo de extensión al país importador.

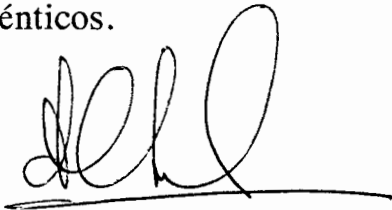


## **ARTICULO 12 :**

Las disposiciones del presente Acuerdo entrarán en vigor después de la notificación por las dos Partes del cumplimiento de los requisitos constitucionales y jurídicos previstos por la legislación de cada uno de los dos países.

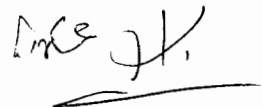
Tendrá una duración de cinco años, renovable por tácita reconducción por un mismo período, salvo que una de las partes lo denuncie por la vía diplomática con una antelación de seis meses a la fecha de su expiración.

Hecho en Argel el día 16 de septiembre de 1997, en dos originales, en los idiomas Español, Árabe y Francés, siendo los textos igualmente auténticos.



**POR EL GOBIERNO  
DE LA REPUBLICA ARGENTINA**

**POR EL GOBIERNO  
DE LA REPUBLICA ARGELINA  
DEMOCRATICA Y POPULAR**



**ACCORD SANITAIRE VETERINAIRE**  
**ENTRE**  
**LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE ARGENTINE**  
**ET**  
**LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE ALGERIENNE**  
**DEMOCRATIQUE ET POPULAIRE**

Le Gouvernement de la République Argentine d'une part et le Gouvernement de la République Algérienne Démocratique et Populaire d'autre part, désignés, ci-après, «les parties».

Désireux de consolider la coopération entre les services vétérinaires des deux Etats, de faciliter les échanges commerciaux (importation, exportation et transit) d'animaux et de produits d'origine animale et, de préserver leurs territoires respectifs d'éventuelles épizooties, maladies parasitaires des animaux et de zoonoses transmissibles à l'homme.

Sont convenus de ce qui suit :

**ARTICLE 1 :**

Le présent accord a pour but d'établir et de développer les échanges d'animaux, de produits animaux et de matériels génétiques animaux entre les parties tout en préservant la situation sanitaire dans leurs territoires respectifs et en contribuant à son amélioration.

**ARTICLE 2 :**

Les parties s'engagent à ce que les conditions sanitaires contenues dans le présent accord soient en conformité avec les législations en vigueur dans les deux pays en matière d'importation et d'exportation ainsi qu'avec les normes retenues dans le code zoo-sanitaire de l'Office International des Epizooties.

A handwritten signature in black ink, consisting of a stylized, cursive letter 'A' or 'J' with a small circle at the end of the tail stroke.

### **ARTICLE 3 :**

Les autorités compétentes des parties concluront des annexes fixant les conditions sanitaires pour l'importation, l'exportation et le transit d'animaux vivants et de produits d'origine animale entre les territoires des parties.

### **ARTICLE 4 :**

Les parties s'engagent à respecter les conditions sanitaires établies par les autorités centrales des services vétérinaires de chacun des Etats pour l'importation d'animaux et de produits d'origine animale conformément aux annexes qui auront été conclues.

### **ARTICLE 5 :**

Chacune des parties s'engage à procéder au contrôle sanitaire des animaux et produits d'origine animale qui transitent sur son territoire à destination de l'autre partie.

Si le contrôle fait apparaître que les animaux ou les produits transportés peuvent mettre en danger la santé des personnes ou des animaux, les autorités vétérinaires du pays de transit procéderont à leur refoulement ou ordonneront leur abattage ou leur destruction selon les modalités fixées par une annexe conformément à l'article 3 du présent accord.

Cette mesure ne s'applique pas au transit des produits transportés en véhicules ou emballages plombés.

### **ARTICLE 6 :**

Les autorités compétentes des parties échangeront avec une périodicité mensuelle des bulletins sanitaires indiquant les statistiques des maladies infectieuses et parasitaires des animaux comprises sur les listes A et B de l'Office International des Epizooties.

A handwritten signature in black ink, consisting of a stylized, cursive letter 'Z' or 'E' with a small loop at the top and a dot near the middle.

Les parties s'engagent également à communiquer immédiatement par voie télégraphique ou similaire, l'apparition, éventuellement, sur le territoire de l'une des parties de tout foyer de maladies pour lesquelles la notification est considérée comme obligatoire par l'Office International des Epizooties (concrètement de celles qui sont comprises sur la liste A de l'O.I.E) et des autres maladies ou infections qui seront expressément mentionnées par les parties dans des annexes en détaillant l'exacte localisation géographique, les mesures sanitaires prises pour éliminer cette maladie et assurer le maintien d'une situation favorable ainsi que celles prises relatives à l'exportation.

#### **ARTICLE 7 :**

Les autorités compétentes des parties s'engagent à donner les garanties nécessaires pour s'assurer que les produits d'origine animale exportés ne contiennent pas d'hormones, de médicaments de pesticides, de produits de métabolisme microbien et de quelque autre agent nocif à la santé humaine ; et ce conformément aux limites de tolérance figurant dans les annexes qu'elles auront à conclure.

#### **ARTICLE 8 :**

La partie qui, par sa propre initiative, envoie des représentants et spécialistes dans le territoire de l'autre partie prendra en charge les frais afférents à cette mission.

#### **ARTICLE 9 :**

Les parties faciliteront :

- a)- la collaboration et l'assistance technique entre les laboratoires des services zoo sanitaires des deux Etats,
- b)- l'échange de spécialistes vétérinaires, afin de s'informer mutuellement sur l'état sanitaire des animaux et produits, et sur les réalisations scientifiques et techniques dans ces domaines,
- c)- l'échange d'informations relatives aux aspects sanitaires des méthodes d'élaboration, de transformation et d'industrialisation des produits d'origine animale qu'elles veulent exporter,

A handwritten signature in black ink, consisting of a large, stylized 'P' or 'D' shape with a small mark inside.

d)- l'échange régulier des réglementations sanitaires respectives,

e)- la participation des spécialistes concernés aux colloques et séminaires organisés par l'une des parties.

**ARTICLE 10 :**

Les autorités centrales des services vétérinaires des deux Etats se consulteront directement sur les affaires liées à l'application du présent accord et sur l'étude d'éventuelles modifications des annexes se rapportant à son application.

**ARTICLE 11 :**

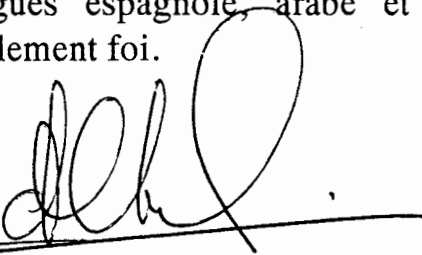
Chacune des parties suspendra immédiatement l'exportation d'animaux et de produits d'origine animale, en cas d'existence ou d'apparition dans l'un des deux pays d'une des maladies spécifiées dans les annexes qui auront été conclues et qui représentent un risque d'extension vers le pays importateur.

**ARTICLE 12 :**

Les dispositions du présent accord entreront en vigueur après la notification par les deux parties de l'accomplissement des formalités constitutionnelles et juridiques prévues par la législation de chacun des deux pays.

L'accord est conclu pour une période de cinq ans, renouvelable par tacite reconduction pour la même période à moins que l'une des deux parties ne notifie à l'autre partie par la voie diplomatique son intention de le dénoncer six mois au moins avant la date de son expiration.

Fait à Alger le 16 septembre 1997 en deux exemplaires originaux en langues espagnole, arabe et française, les trois textes faisant également foi.



Pour le Gouvernement  
de la République Argentine



Pour le Gouvernement  
de la République Algérienne  
Démocratique et Populaire

